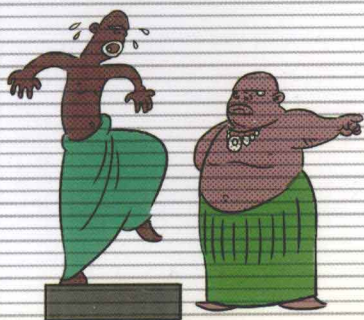


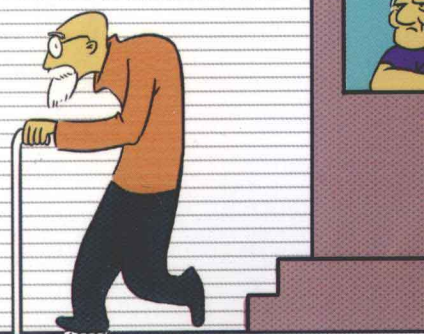
超轻松 | 超简单 | 超实用

英 汉 对 照



英美 幽默故事选编

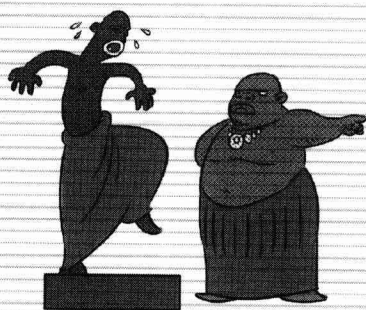
汪淑钧 编译



中山大学出版社

超轻松 | 超简单 | 超实用

英 汉 对 照



英美 幽默故事选编

汪淑钧 编译



中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英美幽默故事选编 (英汉对照) / 汪淑钧编译. — 广州: 中山大学出版社, 2011. 7

ISBN 978 - 7 - 306 - 03861 - 6

I. 英… II. 汪… III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 056454 号

出 版 人: 祁 军

策划编辑: 阁 声

责任编辑: 施国胜

封面设计: 贾 萌

绘 图: 贾 萌

责任校对: 施国胜

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn>

E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 10.25 印张 120 千字

版次印次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 19.90 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

什么是幽默？按词典的释义是：言语或行为有趣或可笑而意味深长。这说明幽默故事和一般的笑话是有所不同的。后者只是单纯地逗笑，而幽默故事则不仅是令人觉得可笑，还由于意味深长，令人于笑过之后，还会有所感悟。

这类故事往往只有短短的几句话，甚至只是一两句话，就能刻画出一个有趣或可笑的情景，不仅引人发笑，而且隐含着某种道理，给人以启示，使人于发笑之余，还会受到某种教益。

有些幽默故事看来好像只是说明了一个可笑的情况，实则常会令人联想到某些事实，觉得既可笑，又可叹，甚至可悲。如本书的第68个故事“Hand Off”（“请勿触摸”）讲到一个幼儿把摆在维纳斯雕像前的指示牌“Hand Off”误解为“掉了一只手”，就不能只把它看成小儿无知，觉得可笑而已。其实有些大人，甚至是受过教育的人，有时也会由于缺乏某一方面的知识而自以为是地对人或事产生误解，甚至闹了笑话自己还不知道。这种情况就不仅是可笑，而且是可叹了。

还有一些幽默故事除有可笑之处外，还富有启迪性，会

引人深思，发人深省。如本书的第 16 个故事 “Racial Prejudice”（“种族偏见”）嘲笑有种族偏见的人时，不仅表明了其偏见之深和顽固不化，而且最后的一句话看似很平淡，其实意在言外，是间接地说明了种族歧视对一个地方的发展是不利的。

又如第 10 个故事 “It’s too Late”（“太晚啦”）是嘲笑一个医科学生的专业知识太差。这不仅令人慨叹，还会使人联想到有些庸医由于业务不精，胡乱用药，以致误人性命的事实，而感到可叹、可悲。

英美有许多这类故事，笔者多年来从多方搜集到一些。由于都是散见于一些报刊和书籍中的，文字风格不一，对情景的描述有繁有简，用词也各有特点，常令人不易领会其寓意。所以本书里的这些故事是由笔者予以改编后译成汉语的，希望能让读者对其可笑之处与幽默的意味易于领会和有所感悟。

目 录

1. A Little Boy's Question	1
一个小男孩的问题	1
2. Sage Advice	2
睿智的忠告	2
3. What's a Demagogue?	3
煽动者是干什么的?	3
4. An Accurate Report	4
准确的报道	4
5. A Medical Examination	6
医学考试	6
6. Allergy	7
过敏性反应	7
7. Long Speeches	8
冗长的演说	8
8. A Regimen	9
养生之道	9

9. Tit for Tat	11
以牙还牙	11
10. It's Too Late	12
太晚啦	12
11. She Didn't Laugh	13
她没有笑	13
12. An Annoying Boy	14
顽童	15
13. A Dull Student	16
劣等生	16
14. The First Man	17
第一个男人	17
15. A New Term	18
新术语	18
16. Racial Prejudice	19
种族偏见	19
17. A Pretentious Scholar	20
自命不凡的学者	20
18. To Profit From a Misfortune	22
因祸得福	22
19. An Old Scholarly Man	24
博学的老人	24
20. It Was Unnecessary	25

没有必要	25
21. A Young Girl's Likes	26
一个少女的好恶	26
22. An Incompetent Lawyer	27
不称职的律师	27
23. A Trick	29
绝招	30
24. The Power of Alcohol	31
酒的威力	31
25. A Supercilious Student	32
目中无人	32
26. To Drum Up Business	33
招揽生意	33
27. Giving Degrees	35
授予学位	35
28. An Excellent Man	37
一个了不起的人	37
29. Each Man Has His Merits	38
各有所长	38
30. It's True	40
大实话	40
31. Ridiculous	42
太可笑了	42

32. Simple Calculation	43
简单估算法	43
33. A Contrivance	44
一个计策	44
34. Saving Money	45
省钱	45
35. A Promise	46
承诺	46
36. He Had an Idea	47
想到一个主意	47
37. Unbearable	48
受不了啦	48
38. Picking It to Pieces	50
吹毛求疵	50
39. The Liars	52
说谎者	52
40. A Nervous Wife	53
神经紧张的妻子	53
41. The Best Way	54
最好的办法	54
42. The Author's Son	55
作家的儿子	55
43. An Arrogant Officer	56

傲慢的军官	56
44. A Good Editor	58
一位好主编	58
45. The First Date	60
第一次约会	60
46. A Car Thief	61
盗车贼	61
47. A Cheerful Response	62
欣然回应	62
48. A Metaphorical Example	63
隐喻性的例子	63
49. A Little Lawyer	64
一个小律师	64
50. It's Really True	65
很有道理	65
51. Who Was to Blame?	66
该怪谁?	66
52. No Way Out	67
没有办法	67
53. Seeking His Fortune	68
闯世界	68
54. The Doctor Knows Best	69
医生最清楚	69

55. A Stingy Traveller	70
节俭的旅行家	70
56. A Precocious Boy	71
早慧的小男孩	71
57. Don't Interrupt	72
别打岔	72
58. An Old Couple	73
一对老夫妇	73
59. It Was Made Worse	75
弄巧成拙	75
60. Identification	76
身份证明	76
61. A Bumper Harvest	77
收获不小	77
62. A Poor Housekeeper	78
差劲的管家	78
63. An Ingenious Idea	80
妙法	80
64. An Old Hunter	81
老猎人	81
65. Birthday Presents	82
生日礼物	82
66. Hours of Consultation	84

诊疗时间	84
67. A Little Boy's Age	85
一个小男孩的年龄	85
68. "Hand Off"	86
“请勿触摸”	86
69. Different Idea	87
想法不同	87
70. No Connection with Medicine	88
与药无关	88
71. The Next-door Neighbor	89
隔壁的邻居	89
72. A Bitter Result	90
苦果	91
73. Seeking to Survive	92
求生	92
74. Logical Deduction	93
逻辑推理	93
75. Tenement House	94
经济住房	94
76. The Farmer and the Barber	95
农场主和理发师	95
77. Psychological Test	96
心理测试	97

78. A Flea	98
一只跳蚤	98
79. "The Athenian Nut"	99
“雅典疯子”	99
80. A Portrait of God	100
上帝的画像	100
81. No Matter	101
没关系	101
82. Unwelcome Visitors	102
不受欢迎的访问者	102
83. Ways to Make Money	104
赚钱的办法	104
84. The Remaining Sheep	105
剩下的羊	105
85. Naive Reasoning	107
天真的推理	107
86. The Spendthrifts	108
挥霍者	108
87. A Battle of Wits	109
一场智力战	109
88. An Ambitious Son	110
雄心勃勃的儿子	110
89. The Baby Proved Useful	111

宝宝给派上了用场	111
90. Don't Bother Me	112
别烦我	112
91. To Prove It	113
验证	113
92. Difficult Times	114
艰难时世	114
93. His Reason	115
他的理由	115
94. A Shipwrecked Sailor	116
一个遭遇海难的水手	116
95. High Pay	117
高薪	117
96. Suddenly Raising the Price	118
突然涨价	118
97. On His Deathbed	119
临终时	119
98. An Interview with a Stateman	121
快速采访	121
99. A Woman and Her Son	122
一个女人和她的儿子	122
100. A Half-wit	123
一个傻子	123

101.	A Creditor and His Debtors	124
	一个债主和他的债户	124
102.	A Father and His Son	125
	父与子	125
103.	Absent-minded	126
	心不在焉	126
104.	A Lazy Horse	127
	一匹懒马	127
105.	To Seek Employment First	129
	先求职	129
106.	Preventive Measures	130
	预防措施	130
107.	Drop It!	131
	打住!	131
108.	Drop Dead	133
	猝死	133
109.	Ignorant Example	134
	无知的例子	134
110.	A Self-possessed pilot	135
	一个镇定的飞行员	135
111.	A Fantastic Idea	136
	异想天开	136
112.	A Little Trader	137

一个小商人	137
113. The Cursed Sermon	138
烦人的布道	138
114. What's Wrong?	139
错在哪里?	139
115. Rejected Challenge	141
拒绝挑战	141
116. Early Immigrants	142
早期的移民	142
117. Seeing Is Believing	143
眼见为实	143
118. A Stupid Mistake	145
愚蠢的错误	145
119. Do as Mother said	146
听妈妈的话	146
120. A Good Knife	147
一把好刀	147

1. A Little Boy's Question

A little boy was told that a man is known by the company he keeps. Then he asked his father, "Is that so, papa?"

"Yes," his father replied. The boy said, "Well, papa, can you tell me if a good man keeps company with a bad man, is the good man bad or is the bad man good?"

一个小男孩的问题

有个小男孩听说看一个人和什么人交往，就可以知道他的为人。他就去问他的父亲：“是这样的吗，爸爸？”

他的父亲回答说：“是的。”男孩说：“哦，爸爸，如果一个好人和一个坏人来往，你说是这个好人坏呢，还是那个坏人好哇？”

